

EMPRÉSTIMOS CULTURAIS NO PERÍODO ARCAICO DA LÍNGUA PORTUGUESA

Rosa Virgínia Mattos e Silva (UFBA/CNPq)

EMPRÉSTIMOS CULTURAIS

1. FRANCESES E PROVENÇAIS

Entende-se por empréstimos culturais os que decorrem não do contacto de populações de línguas distintas, em um mesmo território, mas provenientes de contactos “a maior ou menor distância, sempre na base de um intercâmbio cultural” (Câmara Jr., 1975, p. 200). Estão nesse caso os empréstimos franco-provençais.

Desde os inícios da formação de Portugal, havia contactos com a área franco-provençal: lembre-se que o conde dom Henrique, pai de Afonso Henriques, era borgonhês; lembre-se também dos contactos culturais e literários, de que as *Cantigas de Amor* são um bom exemplo. Esse tipo de contacto é reforçado na segunda metade do século XIII, com o rei D. Afonso III, cognominado o Bolonhês, em cuja chancelaria foram adotadas as grafias francesas <lh> e <nh> para as palatais [l(] e [n(]. Lembre-se ainda dos contatos religiosos em que se sobrepõe a presença em Portugal dos monges de Cluny, beneditinos franceses e ainda a presença de colonos ‘francos’, a quem se devem itens lexicais como GRANJA e RUA, MONGE e FREIRE (Piel, 1989[1976], p. 14). Seguindo o mesmo autor, devemos

aos romances de cavalaria e às instituições feudais de além Pirinéus TORNEIO, ARAUTO, DUQUE, DAMA, PALAFRÉM, VERGEL, BATALHA, JAULA, PROEZA, LIGEIRO, COBARDE, CORAGEM, LINHAGEM, VILANAGEM, MENSAGEM, VIAGEM etc; à lírica dos provençais: TROVAR, TROVADOR, REFRÃO, SEGREL, JOGRAL (*id.*,

ib.).

Heitor Megale no seu livro *A demanda do santo graal: das origens ao códice português* (2001), no capítulo 3 – *Estado da língua do códice* –, enumera, exemplificando, “galicismos arcaicos”, o que seria de esperar, já que o códice português remanescente do século XV foi traduzido do francês, no século XIII. Seguem-se alguns deles: GRADO, FAZER SEMBRANTE, FAZER ENFINTA, EM BOM PONTO / EM MAU PONTO, CERTAS, FEBRE (do francês *faible*); RETRAER, SERGENTE, A MEU CIENTE, ENDURAR, MAL MENADO, MALTREITO; NOM ME EN CAL / NOM ME ENCHAL (lat. *non mihi inde calet*), DULTAR (2001, p. 161-162).

Sílvio de Almeida Toledo Neto, à semelhança do que fez seu orientador Heitor Megale para a *Demanda do Santo Graal*, ao analisar as camadas lingüísticas do *Livro de José de Arimatéia*, finaliza com os “galicismos arcaicos” (2001, p. 181-182). Dos aí apresentados, diferem da *Demanda*: FAZER CLARO e FAZER CONTINENTE, significando CONTINENTE ‘porte’, ‘gesto’, ‘aspecto’.

Teresa Garcia-Sabell Tormo, no seu livro *Léxico frances nos cancioneiros galego-portugueses: revisión crítica* (1990), apresenta um conjunto de 291 verbetes de itens lexicais que considera “galicismos”. Sobre essa designação diz:

Este termo, galicismo, há que o tomar com certa precaução já que em muitos casos sob essa denominação se encontram palavras procedentes tanto da França do norte (língua d’oïl) como do sul (língua d’oc) e, ainda que em alguns casos seja muito difícil ou impossível elucidar a origem exata do empréstimo, muitas vezes se pode diferenciar a sua origem (p. 9) (Tradução minha).

Desses 291 verbetes, dos não arrolados por Piel, quando informa sobre os empréstimos devidos à lírica provençal, destacarei apenas os nomes substantivos e adjetivos, também os verbos. Vale notar que a autora investigou não só o *Cancioneiro Profano*, como o *Cancioneiro Religioso*, ou seja, as *Cantigas de Santa Maria*.

Seguindo a ordem alfabética do referido livro, são eles: ABETE ‘engano’; ADAMAN ‘falsidade’, ‘engano’; ADUBAR ~ ADOBAR, ADUBAMENTO ‘condimentar’; AFFAN ‘angústia’ ou ‘pena’ e AFANAR ‘sofrer’, ‘trabalhar’; AFOLAR ‘prejudicar’; ALBERGUE ‘pouso’ e os derivados ALBERGADA, ALBERGAR, ALBERGARIA, ALBERGUEIRO; ALEGRE, ALEGRIA, ALEGRANÇA, ALEGRAR-SE; ANEL; ARÇON ‘sela para montar’; ARDIDO ‘valente’; ARGEN ‘prata’; ARLOTTA ‘vagabunda’, ‘vadia’, ARLOTIA e ARLOTON; AVENTURA ‘acontecimento imprevisto ou maravilhoso’; AVOL e AVOLEZA ‘mal’ e ‘maldade’.

BAFORDAR ‘atirar lanças’, BAFORDOS, ‘para fingir combate’; BAILE, BAILADA, BAILIA ‘dançar’, ‘dança’; BAILIR ‘tratar’; BALANDRAO ‘capote longo de tecido ordinário’; BARNAGE ‘nobreza’; BASTAGE ‘tributo pago pelos cavalos’; BASTARDO ‘ilegítimo’; BASTIR-SE, BASTIMENTO, BASTIDO, BASTIDA ‘abastecer’, ‘aparelhado’, ‘abastecido’; BASTIDA ‘fortaleza’; BATALLA ‘batalha’; BATEL ‘bote’; BEL, BELDADE ‘belo’, ‘beleza’; BESONNA ‘trabalho’, ‘fadiga’; BESTIOLA ‘bichinho’; BILLA ‘bola pequena’; BIS ‘de cor cinza’; BOCIN ‘carantonha’; BOÇON ‘ariete’; BRANCO, BRANCURA ‘branco’, ‘brilhante’; BRANQUETA ‘pano religioso’; BREN ‘farelo’; BRIAL, BRIALETE ‘vestimenta para homens e mulheres com adornos e bordados’; BRIO ‘orgulho’, ‘altivez’; BRONIDO ‘de brunir’, ‘dar brilho’.

CAMBRAI ‘espécie de lenço fino’; CAPELAN ‘capelão’, ‘sacerdote’; CASTON, CASTOAR/ENCASTOAR, CASTOADOR ‘engaste’, ‘engastar’, ‘engastador’; CENDEL ‘tela fina de seda’; COBRA ‘estrofe’; COCHON ‘porco’; COLBE/COLPE, COLPAR ‘golpe’, ‘golpear’; COMENDADOR ‘comendador’; COMPANHON ‘companheiro’; CONTENENTE ‘aspecto’; COR ‘coração’; COS ‘corpo’, ‘cintura’; COUSIR, COUSIDO, COUSIDOR, COUSIMENTO ‘observar’, ‘ver’, ‘o que se distingue’, ‘o ato de ser discreto’; COVARDE, COVARDIA ‘covarde’, ‘covardia’; CHAPEL ‘casco’, ‘elmo’.

DAIAN ‘deão’, ‘aquele que preside o cabido’; DANÇA, DANÇAR ‘baile’, ‘bailar’; DELEITO, DELEITOSA ‘deleite’, ‘prazer’, ‘deleitosa’, ‘prazerosa’; DESCOR ‘tipo de composição poética trovadoresca’; DESDEN, DESDENNA ‘desdém’, ‘desdenhar’; DESMAIAR ‘desfalecer’; DAMAGE ‘prejuízo’, ‘dano’; DON ‘presente’, ‘dádiva’; DONZEL/DONZELA ‘pajem’, ‘rapaz não armado cavaleiro’ / ‘donzela’, ‘jovem não casada’; DORMON ‘tipo de barco’; DRUDARIA ‘luxúria’,

‘relação carnal’; DRUDO ‘amante’; DUC ‘duque’.

ENSSAY ‘ensaio’ ‘prova ou um tipo de tecido’; ENTENÇAR, ENTENÇON, TENÇON ‘tipo de composição poética trovadoresca’; EREGI, EREGIA ‘herege’, ‘heresia’; ESCOTAR ‘cortar a cota [de malha do cavaleiro]’; ESGREMIR ‘esgrimir’; ESMALHADA ‘com as malhas desfeitas’; ESMAINDO ‘desanimado’; ESQUIVO ‘desagradável’, ‘áspero’; ESTAR, ESTANÇA ‘pousada’, ‘estado’ / ‘sorte’; ESTRA ‘abertura’, ‘porta’, ‘janela’; ESTRIBEIRO, ESTRIBEIRA, ESTRIBEIRAR ‘estribo’, ‘dar com os estribos’; ESTRUZ ‘avestruz’.

FALCHON ‘focinho’; FALHA, ‘falta’, ‘pecado’; FALSO, FALSIDADE ‘aquele que engana’; FELON, FELONIA ‘traidor’, ‘traição’; FIS ‘firme’; FOLEA ‘loucura’, ‘paixão amorosa’; FRANCO ‘liberal’, ‘dadivoso’, ‘francês’; FRANQUEZA ‘liberalidade’; FRANCES ‘procedente da França’; FREIRE ‘frade’; FRETAR ‘alugar uma embarcação’; FROCAZ, FROGUE ‘hábito de monge’; FROTA ‘grupo de barcos’.

GABAR-SE, GABADOR, GABANÇA ‘gabar’, ‘adulador’, ‘elogio’; GAGE, GAGER ‘garantia’, ‘garantir’; GAIO ‘alegre’; GALARDOAR, GALARDOADOR, GALARDON ‘recompensar’, ‘o que dá recompensa’, ‘recompensa’; GARÇON ‘homem vil ou dissoluto’; GARNACHA ‘veste talar, toga’; GENTA ‘gentil’, ‘formosa’; GIRON ‘pedaço de tecido triangular que adorna um vestido’; GONELA ‘túnica’; GRACIR ‘agradecer’; GRAVE/GREU ‘difícil’, ‘penoso’, ‘desagradável’; GUARDA-COS ‘túnica que se usava sobre a armadura’.

JAIAN ‘gigante’; JALNE ‘amarelo’; JOETA ‘jóia’; JORNADA/JORNAL ‘caminho de um dia’; JUSTADOR ‘lutador’, ‘contrário’, ‘adversário’.

LAI/LAIDO, LAIDURA ‘feio’, ‘feiúra’; LAIS ‘relativo à arte poética’; LASSO ‘fatigado’, ‘cansado’; LIGEIRO ‘ligeiro’, ‘fácil’; LOUSIGNAR ‘elogiar’.

MAESTRIA ‘um tipo de cantiga trovadoresca’; MAETA ‘baú pequeno’, ‘maleta’; MAISON ‘casa’; MALHA ‘rede’; MALOUTIA/MALAUTIA ‘doença’, ‘enfermidade’; MALVAZ ‘malvado’; MANJAR ‘comida’; MARQUES ‘marquês’; MASCARADE ‘traidor’; MASTE/MASTO ‘mastro’; MEGE/MEJE ‘médico cirurgião’; MENAGE ‘pacto’, ‘promessa’; MENSONHA ‘mentira’; MENTUAL ‘mentiroso’; MERCHANDIA ‘negócio’, ‘compra’; MESNADA ‘conjunto de homens que viviam pagos na casa do senhor’; MESTER ‘profissão’, ‘ofício’; MESTRE, MAESTRE, MEESTRE ‘mestre’, ‘artista’, ‘artesão’, ‘médico’; MIRAGRE ‘milagre’; MONGE/MONJA ‘monge’, ‘monja’; MONGIA ‘monacato’, ‘convento’.

NOVEL ‘novato’; NOZIR ‘prejudicar’.

ORJO ‘cevada’; OSMAR ‘pensar’, ‘julgar’, ‘deliberar’; OUFANA, OUFANIA ‘presença’, ‘arrogância’, ‘soberba’.

PALAFREN ‘cavalo de passeio’; PAPAGAI ‘ave de países cálidos’; PARAGE ‘nobreza de nascimento’; PARLAR ‘falar’; PEAGE ‘imposto para passagem’; PELEGRIN ‘romeiro’, ‘pelegrino’; PENDON ‘bandeira’; PENEXIL ‘salsa’ ‘da cor da salsa’; PITANÇA ‘ração de comida por caridade’; POIAR ‘fazer subir’, ‘elevar-se’, ‘medrar’; PREITO, PREITEJAR, PREITEJADOR, PREITEJAI ‘pleito’, ‘pleitear’, ‘aquele que pleiteia’; PRES ‘tecido fino da França’; PRESTE ‘sacerdote’; PREZ ‘preço’, ‘valor’.

QUITAR, QUITE, QUITO, QUITA ‘deixar’, ‘pôr de lado’ ‘isento’.

REGUARDO ‘resguardo’; RENDA ‘o que se recebe da terra, de casas etc’; RETAR ‘acusar’, ‘culpar’; RIMA, RIMAR ‘rima’ ‘rimar’ ou ‘verso’; VERSEJAR ‘versejar’. ROAN ‘Rouen, topônimo’; ROCIN ‘cavalo de má qualidade’.

SAGE ‘sábio’, ‘prudente’; SAIA ‘peça do vestuário usada por cima da camisa, ia do pescoço aos joelhos, nos homens, e até aos pés, nas mulheres’; SELVAGE ‘selvagem’; SEJORNAR ‘permanecer’, ‘descansar’; SEMBRANTE ‘semblante’, ‘aparência’, ‘expressão do rosto’; SEN ‘juízo’, ‘inteligência’; SENHER ‘senhor’; SERGENTE/SERVENTE ‘servidor’, ‘criado’, ‘ajudante’; SERVENTES ‘composição poética da escola trovadoresca’; SINGRAR ‘navegar’; SOLAZ ‘gosto’, ‘prazer’, ‘consolo’; SON ‘melodia’, ‘som’; SONHA ‘precaução’, ‘cuidado’.

TALAN ‘vontade’, ‘desejo’; TORNEI ‘torneio’; TORNES ‘moeda de prata de origem francesa’; TRICHARIA ‘engano’; TROPEL ‘grupo’, ‘multidão’.

USAGE ‘costume’.

VASSALO ‘servidor’, ‘vassalo’; VERGEU, VIRGEU ‘jardim’; VIANDA ‘comida’.

Essa monótona lista não espelha o trabalho de Teresa Garcia-Sabell Tormo. Em seus verbetes, não só apresenta abundantes exemplos depreendidos dos *Cancioneiros*, como discute etimologias propostas e informa se a forma em foco é nova no galego, seu ponto de chegada (ou de partida?).

Dos empréstimos culturais, sem dúvida, os mais significativos para o léxico do português arcaico são os franco-provençais.

Segundo Piel (1989[1976], p. 15) a contribuição italiana se manifesta em termos de música: PIANO, CONTRALTO, ÓPERA; de arquitetura: BALCÃO, FACHADA; de pintura: AQUARELA, PITORESCO; de comércio: BANCO, FIASCO; de indumentária: CALÇÃO. Destaca o autor que esses termos se difundem na época do Renascimento, momento que ultrapassa os limites cronológicos deste trabalho.

Quanto ao espanhol ressalta o mesmo autor que as contribuições vindas da Espanha “datam da época do predomínio político e literário da Espanha” (*ibid*), que, como sabemos, se situa entre os fins do século XVI – 1580 – e os meados do XVI – 1640. Ultrapassam, portanto, também os limites do português arcaico.

2. DE LÍNGUA NÃO-EUROPÉIAS: OS EFEITOS DA EXPANSÃO POR NOVOS MUNDOS

Segundo Joseph Maria Piel, “São, com efeito as *vozes exóticas* que, a partir do séc. XVI, se vão infiltrando no léxico português, seja por via literária (cronistas), seja por via oral (convivência com povos indígenas; comércio), aumentando assim consideravelmente o caudal de termos orientais recebidos, anteriormente por intermédio do árabe” (*ibid*, p. 15). São muito poucos os exemplos que ele apresenta: “a Índia contribuiu, por exemplo com BENGALA, ANDOR, PAGODE, CHITA, XAILE; a China com CHÁ e CHÁVENA” (*id.*, *ibid.*). Não transcreverei os dois exemplos que apresenta da África e os dois do Brasil, porque africanismos e indigenismos são numerosíssimos no português brasileiro e muito correntes hoje no português europeu. Assim buscarei outras fontes, já que não existe ainda um levantamento geral dessas “vozes exóticas” que foram introduzidas no léxico do português, que recuará para o século XV.

Mattoso Câmara já acrescenta umas formas, sem especificar a proveniência. Diz ele: “certa influência oriental, direta, proveniente da política de expansão colonial portuguesa nos sécs. XV-XVI [introduziu no léxico], BENGALA, BONZO, CANJA, CATANA, CHÁ, CHARÃO, JANGADA,

MANDARIM, MANGA ‘fruta’, PAGODE, PIRES (1975, p. 201).

Helmut Lüdtke (1974 [1968], p. 122-123) acrescenta, organizando por áreas lexicais:

Por exemplo, entre as *plantas*, tem-se (quase em sua totalidade de línguas indígenas americanas): ANANÁS, BATATA, SARGAÇO, BANANA; do *reino animal*, tem-se: CONDOR, CAIMÁN ‘esp.’, COCHINILHA; de *termos geográficos*, tem-se SAVANA, VULCÃO. Sem dúvida é muito pouco para o tanto que nos deram as “vozes exóticas” de Piel.

Relendo as 80 eruditas *Notas* de Jaime Cortesão à sua edição da *Carta de Pero Vaz de Caminha* (1967[1943], p. 260-347), pincei algumas informações sobre essas “vozes exóticas”. À *nota* 13, tem-se ALJAVEIRA: “eis uma das palavras cuja tradução em linguagem actual não se nos afigura totalmente segura... Esta forma ALJAVEIRA ainda que não registrada nos vocabulários, deve ter sido a mais antiga e popular, por mais vizinha da origem arábica *alchajúfara*, *aljôfar*...” (*idem*, p. 293).

À *nota* 17, tem-se ALMADIA, reportando-se ao *glossário luso-asiático* de Monsenhor Dalgado, era uma “embarcação monóxila, pequena, estreita e comprida; e faz derivar a palavra do árabe africano *al-madia*” e continua: “*Almadia* era termo corrente nos começos do século XVI, entre os navegantes portugueses, que as conheciam das costas de África” (*idem*, p. 301).

À *nota* 24, encontra-se ALBARRADA, que Cortesão, remetendo à Carolina Michaëlis de Vasconcelos, diz: “nome (árabe) de uma espécie de jarro para refrescar água.” (*idem*, p. 307).

À *nota* 57, encontra-se INHAME. Remetendo a Dr. Carlos França, Cortesão transcreve: “Quanto à raiz que Caminha e o Piloto Anônimo chamam *inhame*, planta de origem asiática... confundiram com o *inhame a mandioca*” (*idem*, p. 331-332).

ALJAVEIRA, ALMADIA, ALBARRADA, INHAME, apenas essas as “vozes exóticas” respigadas nas *Notas* de Cortesão à *Carta* do primeiro cronista do Brasil.

Urge, a meu ver, que se faça um vocabulário geral das inovações lexicais que se incorporam ao português a partir da segunda metade do século XV, e avançando pela rica documentação escrita no século XVI.

Denise Dias, no seu estudo sobre a *Carta de Caminha — Os nomes de Caminha para as coisas do Brasil* (1996, p. 255-285) — pesquisa na *Carta* formas de expressão criadas por Pero Vaz de Caminha para designar seres e coisas, para os quais a língua portuguesa ainda não fixara um item lexical próprio.

Agrupa essas expressões em:

- a. *Indumentárias e adereços*, tais como: SOMBREIRO DE PENAS DE AVES que a etnografia brasileira hoje designa como COIFA COM COBRE NUCA; RAMAL GRANDE DE CONTINHAS, que não são mais que os característicos colares de contas ou sementes característicos dos índios brasileiros; CABELEIRA DE PENAS DE AVE, que se referem às sucessões de penas que os índios litorâneos, da família linguística tupi-guarani, usavam à época, de orelha a orelha por sobre a nuca; CARAPUÇA DE PENAS e BARRETE DE PENAS, que se distingue de *coifa de penas*, segundo a etnografia brasileira, por ajustar-se à cabeça como uma touca; PEDRA VERDE ROIM para referir-se a uma pedra que o índio trazia sob o “beijo furado”. Como diz Denise Gomes, Caminha não percebeu que a “pedra verde roim” era um sinal de autoridade (*idem*, p. 264-266).

- b. *Armas e instrumentos*, tais como: ARCO e SETAS, o primeiro item lexical até hoje é designado ARCO, mas as SETAS são FLECHAS indígenas; CORNO/BUZINA foram as designações de Caminha para instrumentos de sopro feitos de chifres de animais; PEDRAS COMO CUNHAS METIDAS EM UM PAU ENTRE DUAS TALAS MUITO BEM COLADAS, expressão que designa o MACHADO DE PEDRA, próprio às culturas que não dispunham de metais, como o ferro, e era o caso dos índios do primeiro contacto no Brasil.
- c. *Moradias e transportes*, tais como: ALMADIA, de que já se falou, transcrevendo da nota 17 de Cortesão, que, segundo a descrição de Caminha parece referir-se às JANGADAS, já assim designadas por Gândavo, na sua *História da Província de Santa Cruz*, escrita já na sétima década do século XVI; CHOUPANINHA DE RAMA VERDE, que Caminha explica serem muito grandes e hoje são as típicas OCAS oblongas que abrigam o que a Antropologia conceitua como “família extensa”.
- d. *As coisas do mar*: BOTELHO, que cogita ser o que hoje designamos por SARGAÇO (cf. p. 274); FURA BUCHOS, aves que hoje, no Brasil, são denominadas VIRA-BUXO (cf. p. 275); CAMARÕES GROSSOS E CURTOS, para a autora deste estudo, desvendar o que seriam esses camarões, assim como o CAMARÃO MUITO GRANDE E MUITO GROSSO é uma questão difícil, já que o Dicionário Aurélio (1986) apresenta onze tipos diferentes de camarão e segundo a autora o que mais se aproxima da descrição de Caminha é o “camarão castanho ou camarão-lagosta, zabumba, pitu, camarão-braço-forte”; BERBIGÃO E AMÊIJOA, que são moluscos que hoje no Brasil apresentam muitas formas de expressão, as mais destacadas pelo *Dicionário Aurélio* (1986) são MIJA-MIJA e CERNAMBI (*idem*, p. 268-275).
- e. *As coisas da terra*: PALMAS/PALMITOS, baseada em Cortesão, que se esteia na descrição de Caminha, seriam “palmeiras” ou “coqueiros baixos”, mas de que não pode se saber a espécie; OURIÇOS VERDES são identificados hoje como URUCU ou URUCUM, palavra de origem tupi (= vermelho), fruto do qual retiravam e retiram os índios uma tinta vermelha com que pintam o corpo; INHAME, já apresentado na nota 57 de Cortesão e que vimos tratar-se da MANDIOCA, base de alimentação indígena brasileira até os nossos dias. (*idem*, p. 277-278).
- f. *A fauna*: PAPAGAIOS VERMELHOS, VERDES, PARDOS, GRANDES, FORMOSOS, PEQUENINOS. Segundo Denise Gomes, a partir das leituras que faz, Caminha teria designado PAPAGAIOS “espécies diferentes de aves”, como as ARARAS VERMELHAS e para os PAPAGAIOS PEQUENINOS de Caminha há hoje muitas designações no Brasil para eles, entre elas: CUIUBA, TUIM, COIÓ-COIÓ, QUILIM, PERIQUITO, etc; POMBAS SEIXAS, eram elas pombas em bando e revelam vários nomes no Brasil (cf. p. 280-281); AVES PRETAS, QUASE COMO PEGAS DE BICO BRANCO E RABO CURTO, a partir da descrição de Caminha e das leituras que fez, a autora aceita o que propõe Aurélio, no seu *Dicionário*: seria JAPU, uma designação genérica para algumas espécies de aves de cauda longa e amarela, bico forte e também de cor amarela. (*idem*, p. 280-281).

Conclui a autora sistematizando os processos lingüísticos, utilizados por Caminha para descrever as coisas novas que via:

- a. um item lexical único já existente no seu repertório lexical (ex.: “BOTELHO” por “SARGAÇO”);
- b. designação seguida de expressão atributiva (ex.: “CAMARÃO MUITO CURTO E MUITO GROSSO”);
- c. designação mais descrição ou comparação (ex.: “pedras como cunhas metidas em um pau entre duas talas muito bem coladas” por “machado de pedra”).

Parece-me uma proposta de interesse para os estudos dos itens lexicais que entraram no português, a partir da expansão descobridora e colonizadora dos portugueses nos séculos XV e XVI, a que sintetizei aqui. Outros processos existirão. Veja-se que Denise Gomes explora apenas a *Carta de Caminha*, um documento, relativamente curto, constituído apenas de nove fólios e meio. É um caminho, embora longo, a ser percorrido nos estudos do léxico dessa época.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

CORTESÃO, Jaime. *Carta de Pêro Vaz de Caminha*. Lisboa: Portugal, 1967[1943].

DIAS, Denise. Os nomes de Caminha para as coisas do Brasil. In: MATTOS E SILVA, Rosa Virgínia (org.). *A Carta de Caminha: testemunho lingüístico de 1500*. Salvador: EDUFBA/UEFS/EGBA/CNPq, 1996. p. 255-285.

GARCIA-SABELL TORMO, Tereza. *Léxico francés nos cancioneros galego-portugueses: revisión crítica*. Vigo: Editorial Galaxia, 1990.

LÜDTKE, Helmut. *História do léxico românico* (Versión espan)ola de Marcos Martínez Hernández). Madrid: Editorial Gredos, 1974[1968].

MATTOSO CÂMARA JR, Joaquim. *História e estrutura da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Padrão, 1975.

MEGALE, Heitor. *A demanda do Santo Graal: das origens ao códice português: revisión crítica*. São Paulo: FAPESP/Ateliê Editorial, 2001.

PIEL, Joseph Maria. Origens e estruturação histórica do léxico do português. In: CASTRO, Ivo (org.) *Estudos de lingüística galego-portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda, 1989[1976].

TOLEDO NETO, Sílvio de Almeida. *O livro de José de Arimatéia (Lisboa, AN/TT, Livraria cód. 643): camadas lingüísticas da tradução ibérica ao traslado quinhentista*. São Paulo: USP, 2001. (Tese de Doutorado. Inédita)

